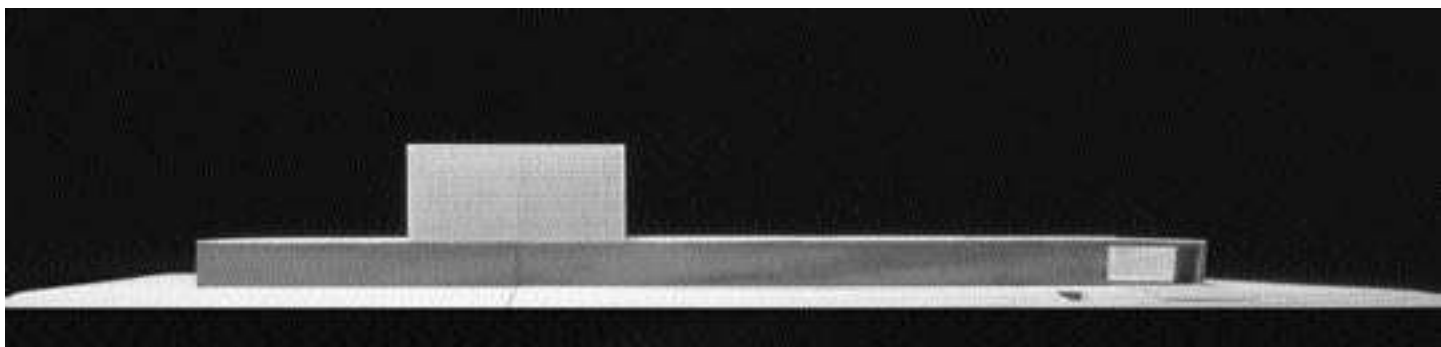




## biblioteca en japon

### library in japan

#### proyecto/building project:

Kansai-kan of the National Diet Library  
Biblioteca Imperial del Japón

#### arquitecto/architect:

Francisco Mangado Beloqui

#### arquitectos asociados/associate architects:

Alfonso Alzugaray, Edward Baum, Carlos Pereda y Mikel Saenz

#### colaboradores/collaborators:

Laura Martínez de Guereñu, Blanca Hernández y Tatían Cerrejón

#### fecha proyecto/project date:

1996

#### ACERCA DEL LUGAR

El entorno no sugiere la necesidad de recrear un nuevo lugar, una nueva escena para el edificio.

La idea de recinto surge inmediatamente.

El edificio por sí mismo puede definir los límites de ese recinto.

Los límites a su vez deben definir el edificio.

El recinto significa aislamiento y paz, y al mismo tiempo, "lugar" e identidad. De alguna forma, se refiere a la evasión del entorno y también a un modo de establecer una relación con él.

El recinto significa espacio libre, jardines, un acceso al edificio, un espacio sorprendente que se descubre una vez que se está dentro.

#### ACERCA DE LA IDEA DE "LIBRO"

¿Que es lo más importante cuando se habla de una biblioteca? No creo que sea "el libro" en sí, sino el acto de "leer un libro" y la forma con la que se obtiene el libro, se produce el intercambio y se utiliza la información. Por tanto lo más importante es el espacio.

Yo considero el problema de los libros y demás materiales de información desde el punto de vista de su almacenaje y correcta circulación entre los distintos departamentos.

Entonces, ¿por qué no se almacenan los libros bajo tierra? Esta posibilidad tiene por lo menos dos importantes ventajas.

- Primero, permite disponer de un espacio libre mayor en la superficie para hacer más clara la idea de recinto.

- Segundo, el hecho de situar el forjado con la mayor carga en la planta subterránea contribuye a que la estructura trabaje mejor ante los terremotos.

#### ACERCA DEL ESPACIO Y LA FORMA

Los libros y otros medios se sitúan en los sótanos del edificio. El departamento de sistemas operacionales, la administración y el departamento de sistemas de cooperación entre bibliotecas se distribuyen a lo largo de las alas que, junto con los muros, definen los límites del recinto.

#### IN RELATION WITH THE SITE

The surroundings do not suggest much it is necessary to recreate a new site, a new scene for the building.

So, one idea of enclosure grows immediately.

The building itself can define the limits of this enclosure.

Then these limits should define the building.

The enclosure means isolation and peace, at the same time "site" and identity. In some way it means both to escape from the surroundings and a way to establish a relationship with them.

The enclosure means free space, gardens, a way to access the building, a surprising space that you find after getting into it.

#### IN RELATION WITH THE IDEA OF "BOOK"

¿What is the most important thing speaking about a library?. I do not think that this is "the book" it is the act of "reading the book" and the way to access, to change, and to use information. So the most important thing is the space.

I consider the problem of the books and the other material information from a point of view where what we have to solve is the storage and the correct circulation between the different departments.

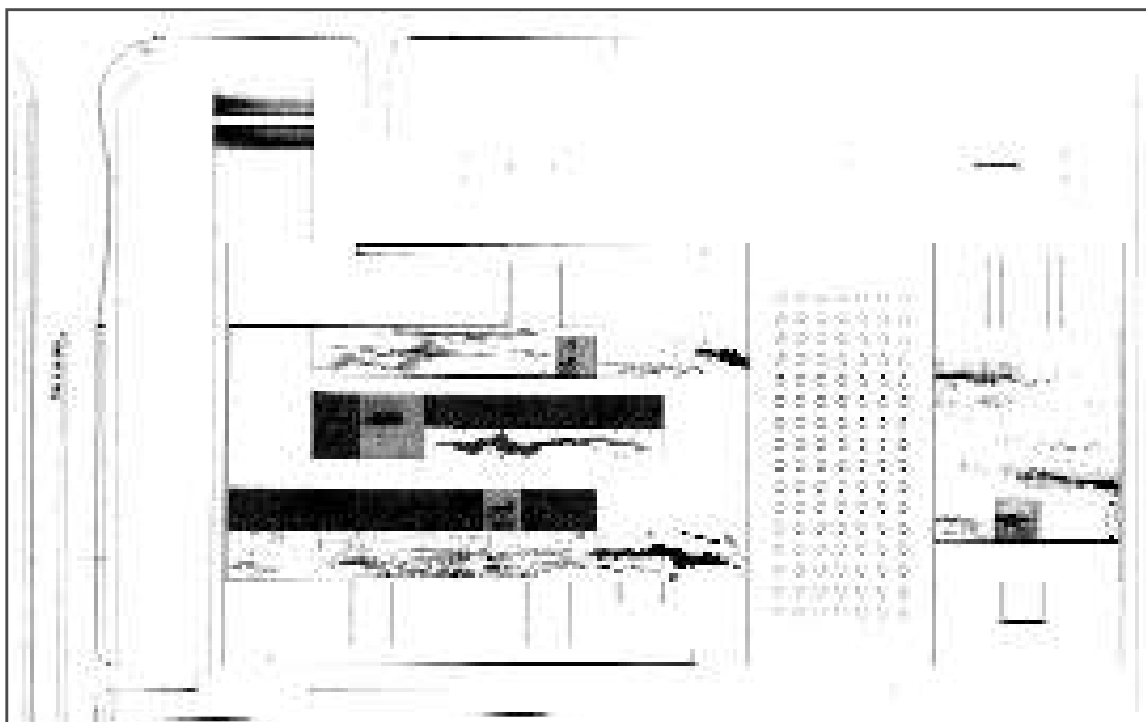
So, ¿why not store the books underground?. This possibility has at least two important advantages:

- First of all it allows to live free a bigger area on the surface making easier the idea of enclosure.

- Secondly the fact of putting the floor which required a highest live road underground contributes to make sure that the construction will work better in case of earthquakes.

#### IN RELATION WITH THE SPACE AND THE FORM.

In the underground are the floors which contain the books and other type of information. The operational system department, the administrative system department, and the library cooperation system department, are distributed along the long wings which, together with the walls, define the limits of the enclosure area.



situación  
site plan

Las zonas más públicas y por tanto, más significativas del programa se encuentran en un gran volumen blanco que descansa, como un puente, sobre los dos lados mayores del rectángulo del recinto. Los jardines pasan por debajo este gran volumen a través de la planta baja, como si el edificio mismo quisiera respetar la idea de transparencia.

En el exterior, la imagen del conjunto es de un fuerte, pero un fuerte al que se puede entrar con facilidad. Tras cruzar por el gran hueco del muro, se descubre un enorme jardín, un espacio libre con árboles y corrientes de agua. Al pasear por este jardín, se perciben a ambos lados dos muros de cristal blanco, dos elementos abstractos que actúan como telón de fondo y que conducen al acceso del edificio, y por el cual se llega al espacio principal del mismo.

De una manera sorprendente, nos encontramos dentro de un gran espacio que sólo se divide por unos muros de cristal, donde están situados la sala general de libros de referencia y el centro de documentación y referencia de Asia.

La luz entra por los lucernarios, los cuales a la vez, aligeran la concepción del espacio. Pero se percibe también otra luz. Una luz distinta y más sutil. No vale para leer, pero hace que todo el espacio sea mágico. Es una luz que no distrae al lector. Una luz difusa que penetra a través de las finas piezas de mármol blanco de las fachadas. Las escaleras principales y rampas recorren esta fachada de mármol blanco.

#### ACERCA DE LA IMPLANTACIÓN

La implantación debe responder a un sistema de patios, de los cuales podemos apreciar la secuencias de bloques blancos y paños transparentes. Espacios que se abren y se cierran para crear un mundo interior y silencioso, en medio de un entorno tenso donde cada edificio compete con los demás para llamar la atención.

Todo ello recuerda las construcciones japonesas tradicionales en las que la relación entre los espacios exteriores e interiores es tan sutil.

... recuerdo el "Palacio Katshura".

The most public and surely significant parts of the programme. Are placed in a big white volume which rest, as if it was a bridge on the two long sides of the rectangle of the enclosure. The gardens pass under this big volume, throughout the ground floor, as if the building wanted to respect the idea of transparency.

Outside the image of the whole is the image of a fortress, but a fortress which you can easily enter. After crossing the big hole in the wall you discover a big garden, a free space with trees and water currents. You walk through the garden. At both sides two white glass walls, two very abstract elements as if they were blank backdrops. Then you get to the access of the building. And you get up to the main space of it.

In a quite surprising way you discover a large space, only divided by glass walls, where the general reference reading room and the asia document and reference center are.

The light comes from the skylights which, at the same time, allow to make lighter the conception of the space. But there is another source of light. This is different. Probably more subtle. Its aim does not light the fact of reading but also to make the whole space a little more magic. It is a light which, in any case, would not disturb the readers. It will be a diffused light that will pass throughout the thin pieces of white marble of the facades. The main public stairs and the ramps run along these white facades of marble.

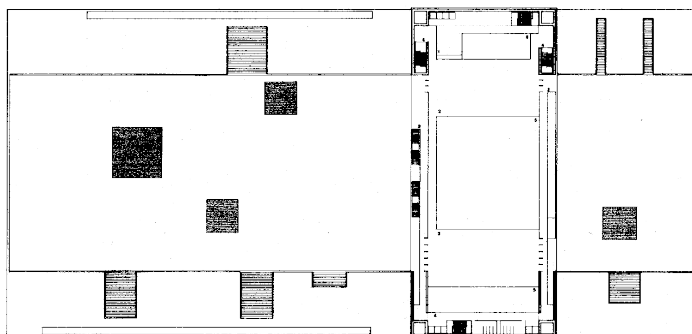
#### ABOUT THE EXTENSION

The extension would follow a system of courtyards. Where we could appreciate sequences of white blocks and clear planes. Then the buildings their opened and closed spaces, would seem a world of interior and quiet live in the middle of a very strain mean where every building try to shout the most.

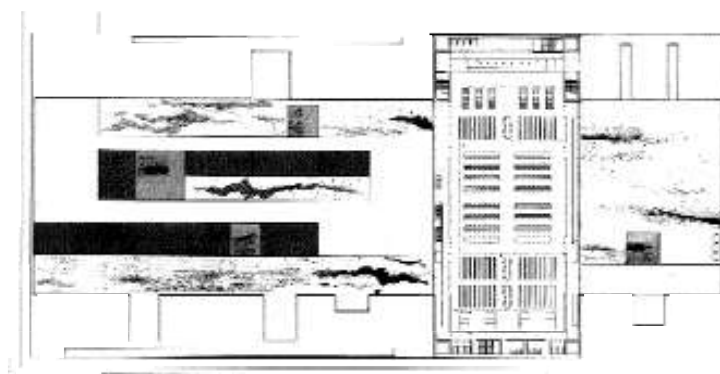
All of it would remember these traditional japonese construction where the relationship between the outside space and inside space is so subtle.

...i remember the "katshura palace".

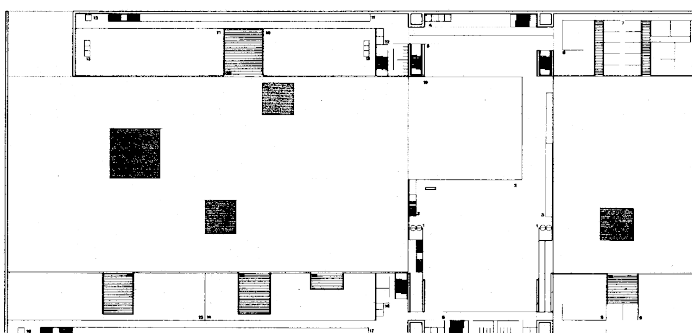
planta tercera  
third floor plan



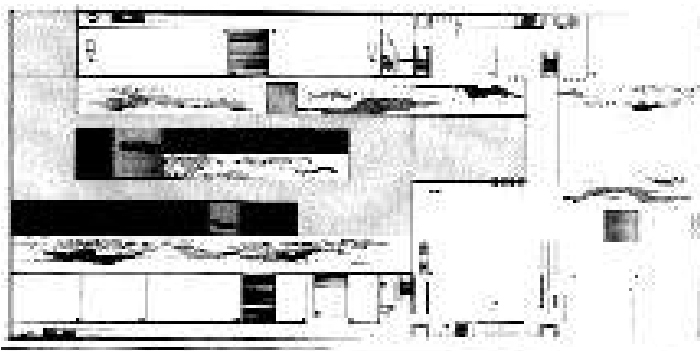
planta segunda  
second floor plan

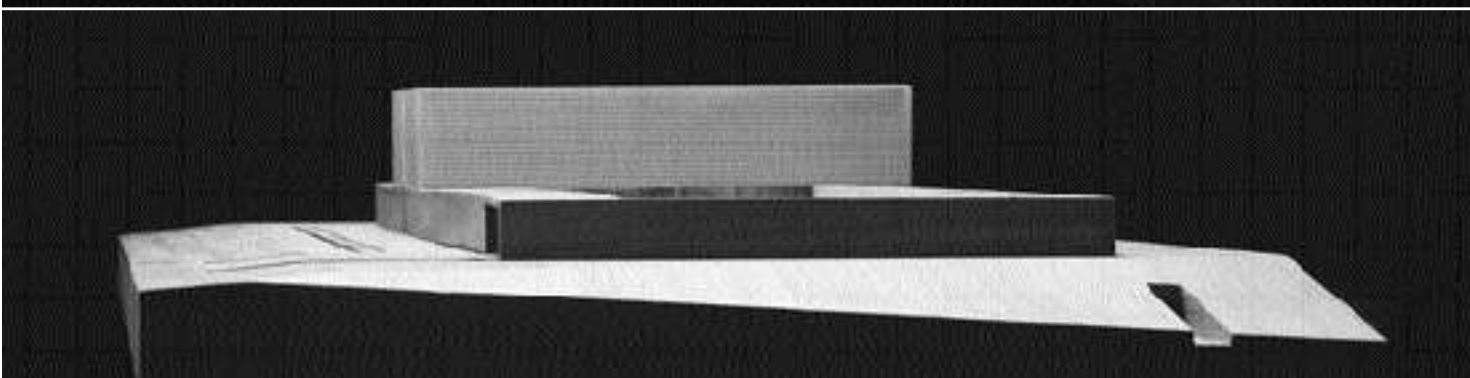
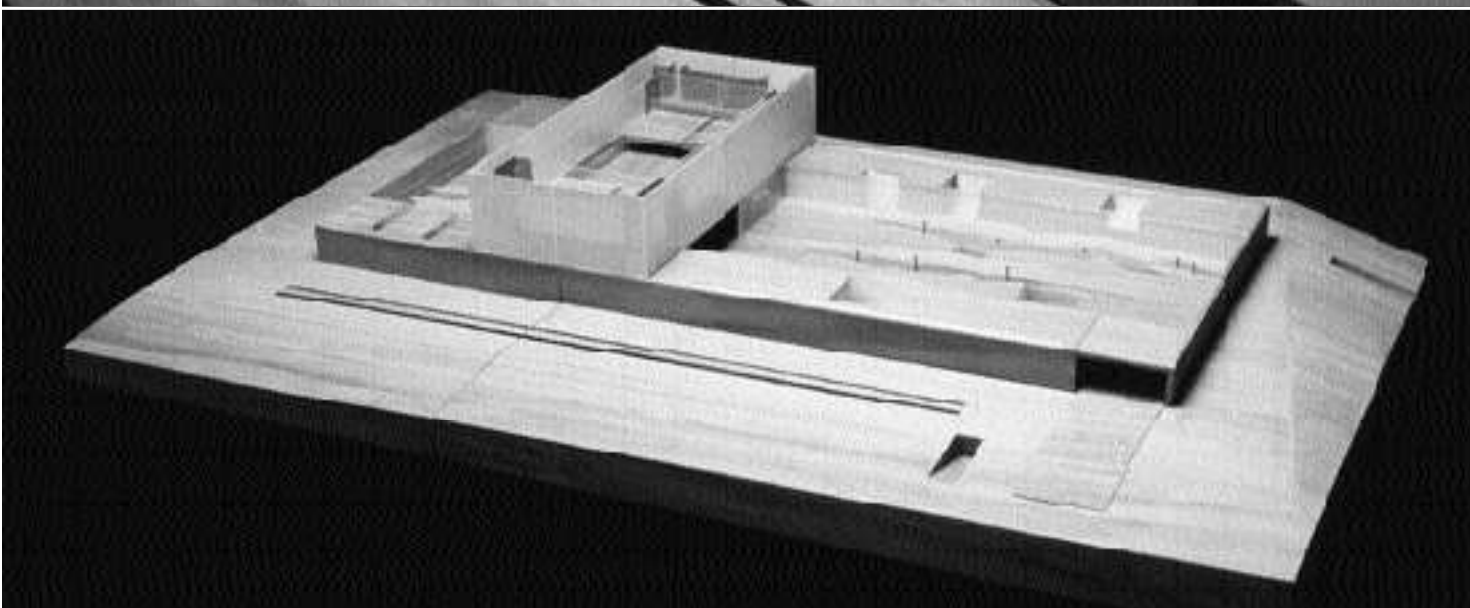
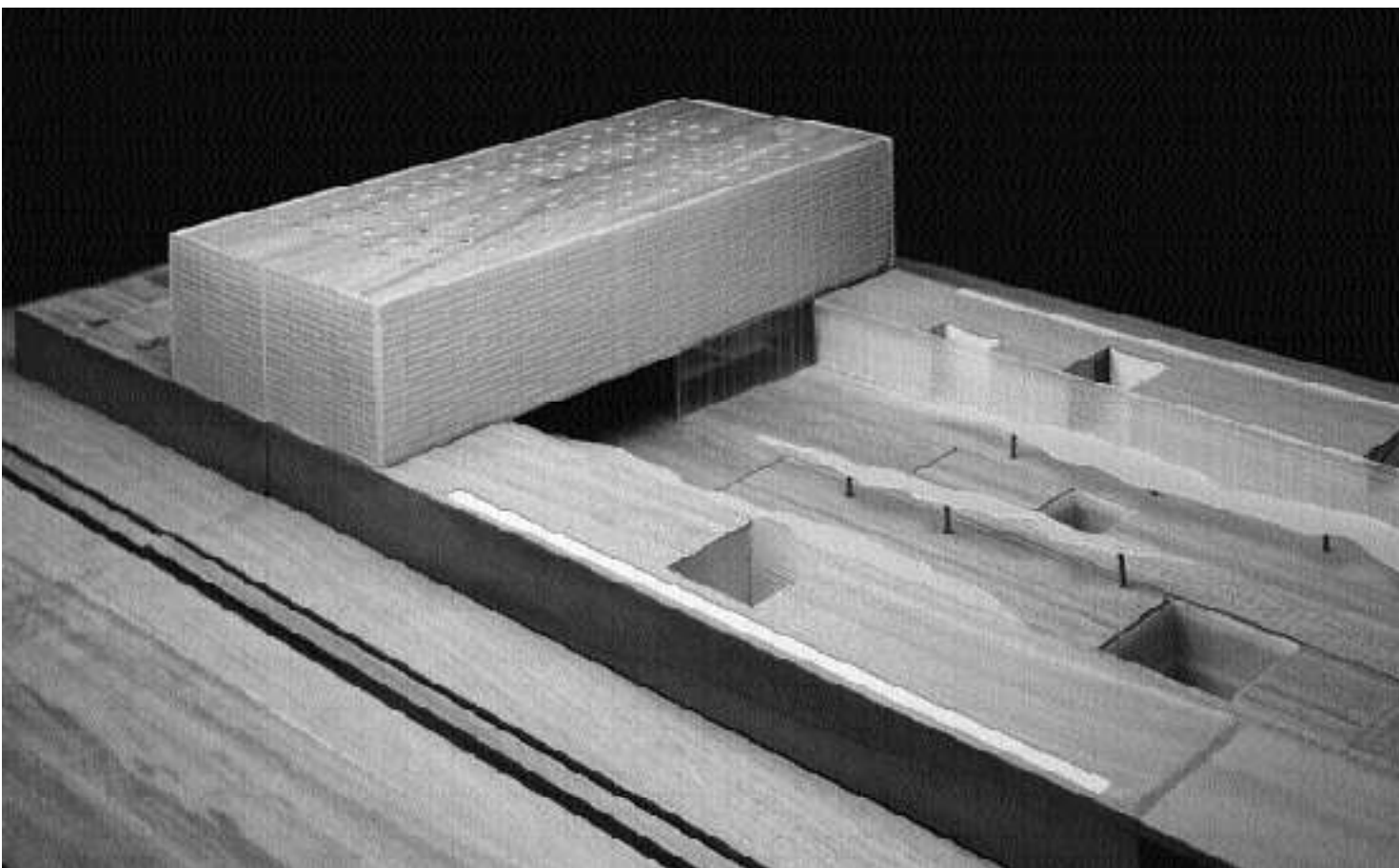


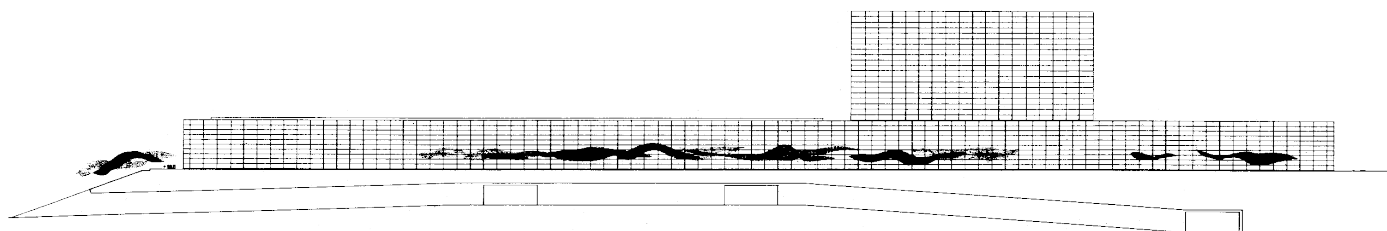
planta primera  
first floor plan



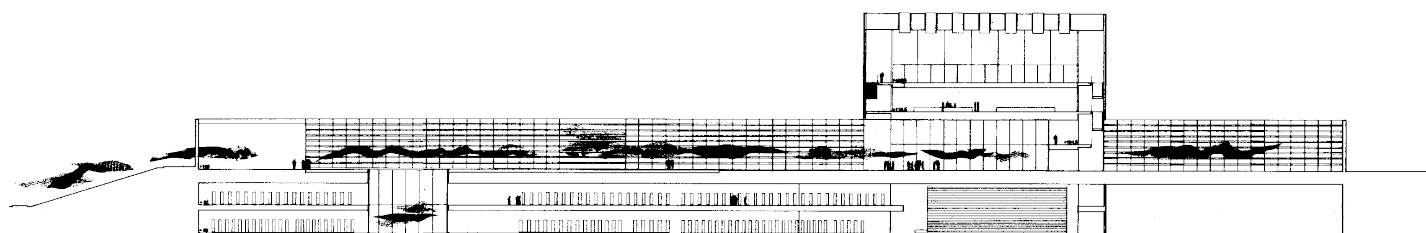
planta baja  
ground floor plan



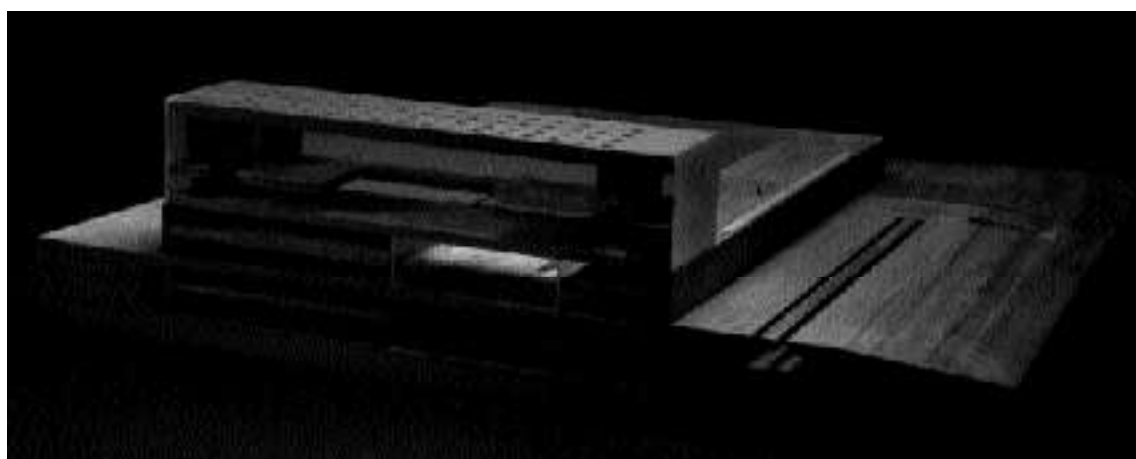
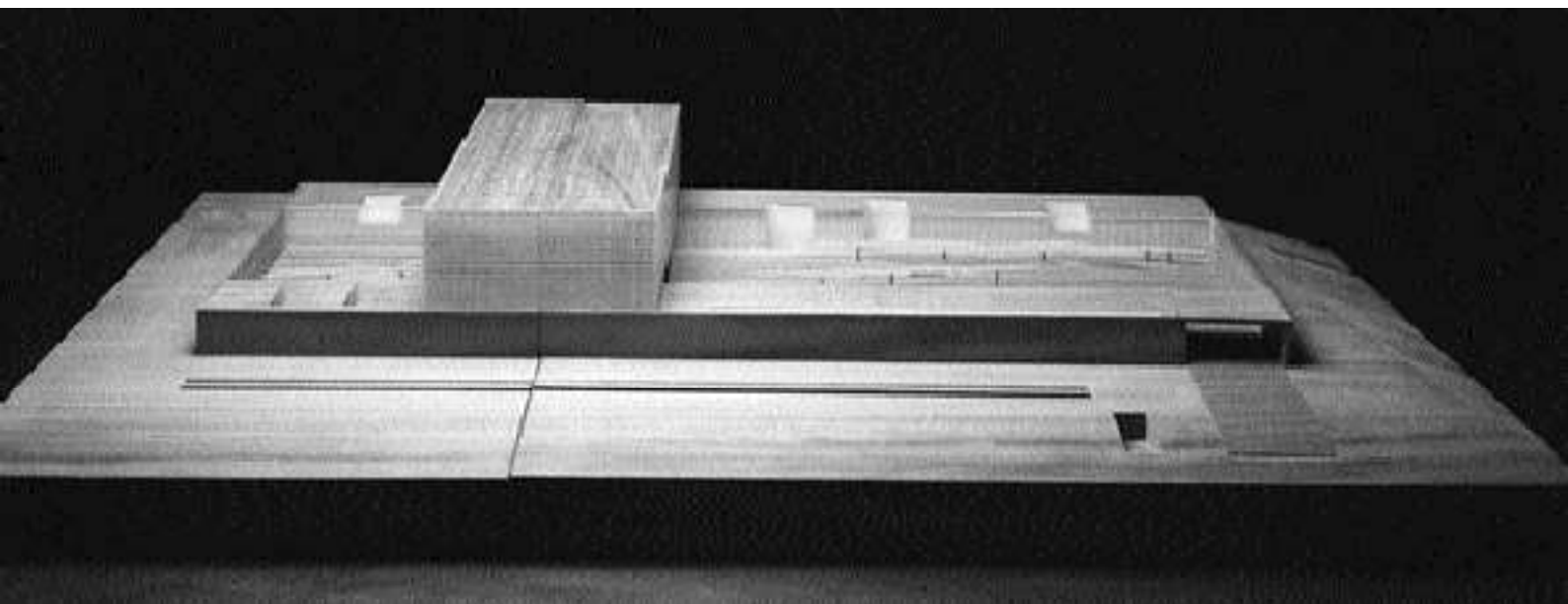


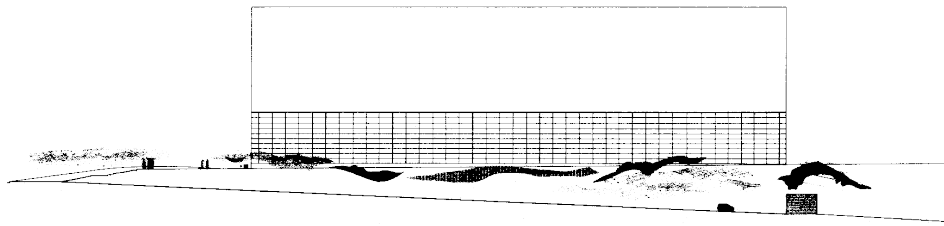


alzado  
elevation

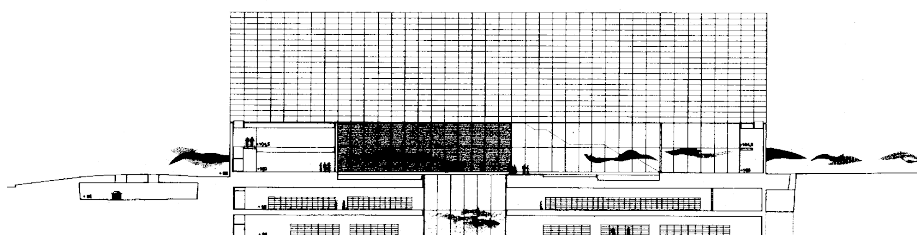
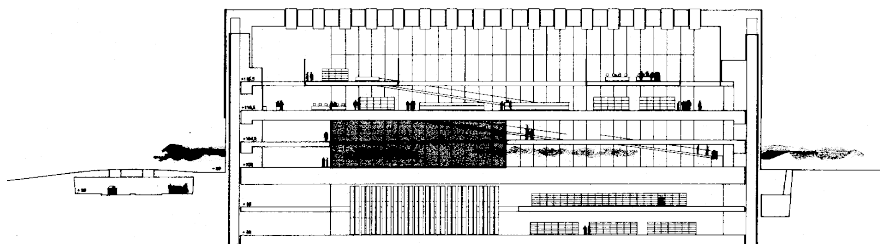
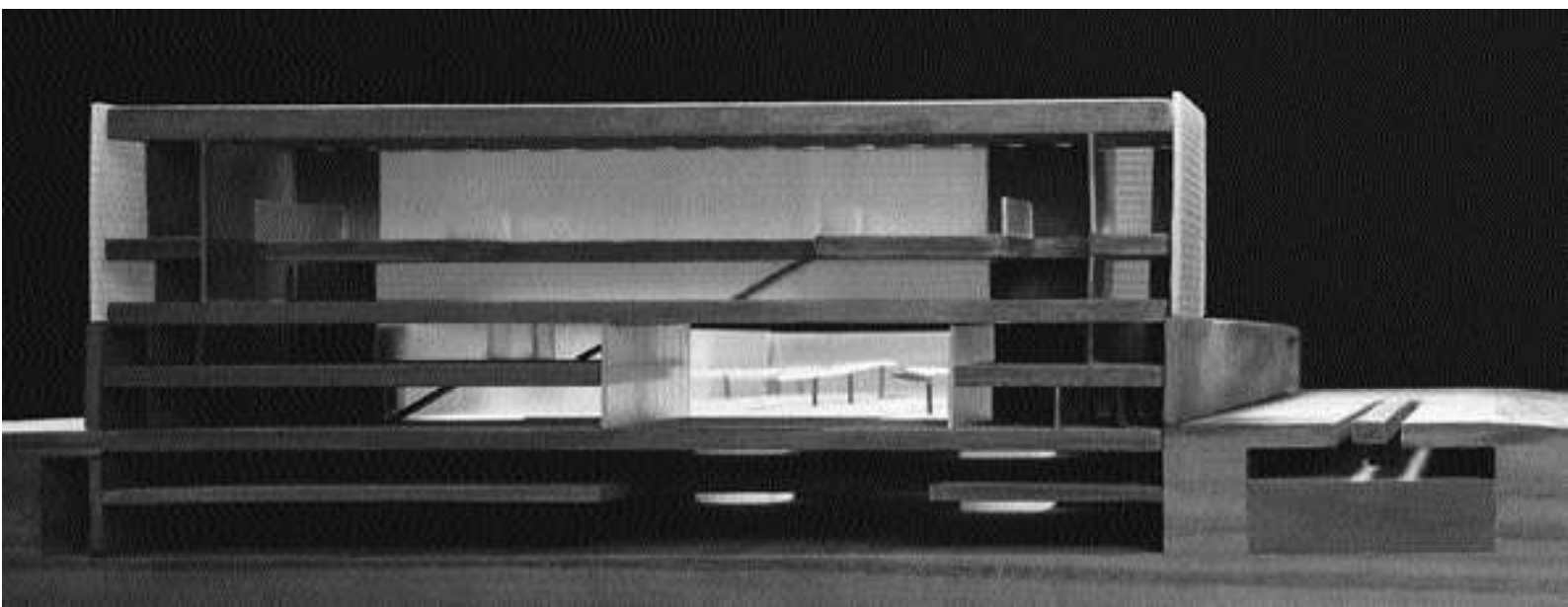


sección longitudinal  
longitudinal section





alzado  
elevation



secciones transversales  
transversal sections